

[dossier de presse]

**1 exposition**

**Let's invent a language to narrate my story**

Curateur : Bernard Vienat

**12 artistes**

**Beni Bischof, Christine Boillat, Julian Charrière, Jonathan Delachaux,  
Joëlle Flumet, Christina Hemauer/Roman Keller, Sabine Hertig,  
Beat Lippert, Uriel Orlow, Denis Savary, Simone Zaugg**

**2 villes**

**Genève - Zurich**

**DU 13 SEPTEMBRE AU 12 OCTOBRE 2013**

**VERNISSAGES**

**> À Genève, à andata.ritorno :**  
jeudi 12 septembre 2013 à 18h (Dans le cadre de la nuit des Bains)

**> À Zurich, au Dienstgebäude :**  
vendredi 13 septembre 2013 à 18h

## SOMMAIRE

---

- Communiqué de presse
- Présentation des artistes
- Présentation des œuvres (sélection)
- Événements parallèles
- Informations pratiques

# COMMUNIQUÉ DE PRESSE

---

## À Genève, à *andata.ritorno* :

Beni Bischof, Sabine Hertig, Christina Hemauer & Roman Keller, Uriel Orlow, Simone Zaugg

## À Zurich, au *Dienstgebäude* :

Christine Boillat, Julian Charrière, Jonathan Delachaux, Joëlle Flumet, Beat Lippert, Denis Savary

L'association art-werk présente, à Genève et à Zurich, « *Let's invent a language to narrate my story* », une double exposition qui se penche sur la question de **la narration dans l'art contemporain, tant du point de vue de l'artiste que de celui du spectateur.**

### DÉCOUVRIR

#### Genève – Zurich / Zurich – Genève !

Vecteur d'échanges entre les deux principales régions linguistiques du pays, l'exposition réunit six artistes alémaniques à Genève, dans l'espace *andata.ritorno*, et six artistes romands à Zurich, au *Dienstgebäude*. Au fil des propositions des douze artistes se développe la question de la place de la narration, tant du point de vue du créateur que de celui du spectateur. La thématique, largement étudiée dans le domaine littéraire, n'a été traitée que dans de rares expositions. *Let's invent a language to narrate my story* vise de cette manière à offrir un éclairage sur la problématique, en se basant sur un panel d'œuvres issues de la production contemporaine suisse.

### QUESTIONNER

#### Que dit une œuvre d'art et surtout comment le dit-elle ?

A la manière d'un recueil de nouvelles, l'exposition décline au travers de la trentaine d'œuvres et installations *in situ* présentées, une succession d'approches historiques ou fictionnelles qui encourage le visiteur à s'interroger sur la multitude des interprétations possibles. Vidéos, peintures, installations et photographies révèlent l'importance du support dans la construction (ou la déconstruction !) du processus narratif. Confronté à des créations instantanément évocatrices ou de prime abord énigmatiques, le spectateur est invité à les compléter, les réinventer et à les transposer dans son propre langage.

### PARTICIPER

#### « C'est le regardeur qui fait ... »

L'exposition souhaitant solliciter et souligner la créativité du spectateur face à l'œuvre d'art, permettra au visiteur, à des heures données, de placer une mini-caméra à la hauteur de son regard et filmer le parcours de sa visite. Retransmises dans les espaces d'exposition, et sur internet, les vidéos contribueront à documenter l'exposition mais montreront aussi la nécessité de découvrir les œuvres physiquement. Seule l'expérience personnelle et directe de l'œuvre d'art semble permettre une lecture optimale. Une incitation donc à voyager entre les deux villes.

### CONTACT PRESSE

---

Bernard Vienat - Art-werk  
+41 (0)78 875 91 81 / [bvienat@art-werk.ch](mailto:bvienat@art-werk.ch)  
[www.art-werk.ch](http://www.art-werk.ch)

## PRÉSENTATION DES ARTISTES

---

### andata.ritorno - GENÈVE

Dans l'espace d'art du quartier des Bains, ouvert il y a plus de 30 ans, les mondes des souvenirs, de l'enfance et de la fiction s'entremêlent. Les œuvres ne racontent pas seulement leurs propres histoires mais renvoient à l'expérience individuelle.

#### **Beni Bischof (St-Gall, 1976)**

Avec pour moteur de création l'absurdité de l'existence humaine, le grotesque et le ridicule de notre société, Beni Bischof travaille aussi bien le dessin, la peinture que la sculpture. Son style caractéristique lui a permis d'acquérir une grande visibilité dans le paysage artistique national et international avec notamment, l'exposition du Kunstpreis Manor au Kunsthaus Aarau ou à la dernière biennale de Moscou 2012.

À andata.ritorno, un étrange automate du Saint-Gallois accueille le visiteur dans la grande salle. Assis, un clown sourit à une sculpture abstraite construite là où on aurait pensé s'asseoir. Derrière l'automate, une série d'étranges portraits expressionnistes, quasi naïfs parfois, souligne le naturel de la représentation de la figure humaine. N'est-ce pas l'un des premiers motifs que nous avons tous dessiné ? Sous cette simplicité se révèlent de subtiles références à l'histoire de l'art, une forme d'ironie sur la forme et les concepts.

#### **Simone Zaugg (Berne, 1968)**

Au moyen de performances, de vidéos et d'installations, Simone Zaugg interroge les lieux et leurs histoires. De manière fine, elle utilise la fiction ou le symbole pour transmettre sa perception de son environnement et de l'histoire de notre société. De multiples interventions dans l'espace public ont été réalisées par l'artiste dans toute l'Europe et une exposition accueillant ses œuvres a lieu au Kunstmuseum de Berne en même temps que l'exposition genevoise.

Dans la salle principale d'andata.ritorno, une balançoire invite le visiteur à s'installer et à s'élever. En se balançant, il bénéficie, grâce à une fenêtre percée à même le mur, d'une vision modifiée sur la salle suivante. Le mouvement permet simplement de capter des bribes de l'image qui est en face : une des deux photos montrant l'artiste mise en scène dans un rôle fictionnel, en pleine forêt.

#### **Sabine Hertig (Bâle, 1984)**

La jeune artiste Sabine Hertig collectionne et archive magazines, quotidiens et objets tout venant. D'une manière quasi frénétique, elle les sélectionne et les colle sur de grandes toiles. Devenus grandes compositions, ses collages, souvent complétés de petits écrans vidéos ou d'installations sonores placées derrière la toile forment une pluralité d'œuvres : de la composition globale à la miniature du détail.

Le collage tridimensionnel présent à andata.ritorno ne déroge pas à cette pratique. Toutefois, sept codes-barres se sont glissés dans l'entremêlement des images. En les scanant avec son téléphone portable, le visiteur découvre une série de phrases en allemand. Clés de compréhension du tableau ou nouvelles pistes de recherche, ces citations délivrent des messages codés qui invitent le visiteur à les déchiffrer un à un et à tisser des liens.

### **Uriel Orlow (Zurich, 1973)**

Souvent inspiré par l'archive et par l'histoire, l'artiste résidant aujourd'hui à Londres, a exploré entre autre dans ses vidéos et installations les thèmes liés au génocide arménien, à la nationalisation du canal de Suez ou au conflit israélo-palestinien. Ses travaux ont notamment été présentés cette année au Centre Culturel Suisse de Paris et à la 54<sup>ème</sup> biennale de Venise en 2011.

Les histoires d'un lieu, du monde artistique et des liens sociologiques s'entremêlent dans la vidéo *Old Haunt*. Dans les dialogues, les noms, les dates et les anecdotes se multiplient. Les acteurs tous issus du monde culturel zurichois lisent en suisse allemand des souvenirs liés à ce bistrot mythique. Entre mémoire collective et individuel, les histoires se tissent entre utopie et mélancolie. Un sous-titrage français, réalisé pour l'occasion, permet de mieux entrer dans la compréhension d'un pan d'une vie zurichoise... inaccessible.

### **Christina Hemauer et Roman Keller (Zurich, 1969, 1973)**

Le couple Christina Hemauer et Roman Keller explore depuis plus de 10 ans les questions liées à l'énergie. Dans leurs œuvres pluridisciplinaires, s'entremêlent photographies, archives, vidéos, écrits et documentaires. Les deux artistes traitent ainsi des questions liées à notre mode de consommation, à la production d'énergies et aux limites de leur exploitation. En 2013, leurs travaux ont notamment été montrés dans une exposition personnelle à la Kunstraum Walcheturm de Zurich, au Museo d'Arte Contemporaneo de Vigo et une importante publication intitulée *A Chronology of Energy- and Art-Related Developments* est parue à l'occasion du prix décerné par la Fondation Georg und Josi Guggenheim.

Pour l'exposition, ils se sont intéressés à une histoire ayant pour cadre Genève, en 1924 ; celle d'un groupe d'individus réunit pour créer un cartel et déterminer la «durée de vie»... de l'ampoule. Le travail réalisé *in situ* présenté dans l'exposition se rapproche de celui d'un historien sur les traces de l'obsolescence programmée. Toutefois, le dispositif et le mode de narration employés sont tout autre. Reste à découvrir quel en sera la réception.

## **DIENSTGEBÄUDE - ZURICH**

Depuis cinq ans maintenant, l'espace zurichois de plus de 220 m<sup>2</sup>, est reconnu pour ses choix ambitieux. Avec des expositions organisées notamment par Catherine Hug ou Ryan Gander, ce lieu dirigé par l'artiste Andreas Marti a su se positionner comme un laboratoire de nouveaux modes d'expositions. Pour « Let's invent a language to narrate my story », Dienstgebäude devient le support d'une histoire en six chapitres.

### **Beat Lippert (Lausanne, 1977)**

Après avoir étudié la sculpture en Allemagne, l'archéologie puis les arts visuels à la HEAD de Genève, Beat Lippert associe dans son œuvre ces trois domaines. Il s'approprie, en outre, des motifs de la statuaire antique. Prix de la Mobilière Young art, de la Bourse du fond Berthoud et prix de la fondation Gertrude Hirzel, son travail a déjà été montré notamment au Kunstmuseum de Zurich, au Mamco Genève, au Contemporary Art Center de Vilnius et au Centre Pasquart de Bienne et fait l'objet, en septembre d'une exposition personnelle au FRAC Bretagne.

Dans *extase en Aval* (2010), l'artiste offre une vision à la fois poétique et absurde. Sur un modeste radeau, il descend le Seine de Paris au Havre. En proue de l'embarcation de fortune trône une réplique de *La Victoire de Samothrace* en papier mâché. La célèbre sculpture du Louvre comme échappée de son musée se déplace avec l'artiste. Alors qu'ils avaient été immergés au terme du voyage, le radeau et la Victoire ont été reconstruits par l'artiste, d'après ses propres souvenirs. Posés sur un socle imposant ils sont mis en dialogue avec la vidéo de la performance.

### **Julian Charrière (1987, Morges)**

Julien Charrière interroge aussi bien les notions d'espace et de temporalités. Installé à Berlin, il est devenu cette année « Meisterschüler » de la classe « Raum Experiment » d'Olafur Eliasson. Après s'être fait internationalement connaître avec l'installation *some pigeons are more equal than others*, réalisée en 2012 avec Julius von Bismarck lors de l'ouverture de la Biennale d'architecture de Venise, il est l'un des gagnants 2013 de la bourse Kiefer Hablitzel.

Dans son installation *in situ*, Julian Charrière n'imagine pas la temporalité narrative comme linéairement horizontale mais la voit... verticale. A l'aide de carottages fournis par des musées de géologie, et des pierres issues de monuments historiques, l'artiste bâtit dans l'espace des colonnes allant du sol au plafond, une forme de prison temporelle.

Quatre photos réalisées en collaboration avec Julius von Bismarck continuent la réflexion sur deux des paramètres essentiels de la narration. Après la temporalité symbolisée par les colonnes, le langage prend place dans les photographies. En pleine nature, les artistes ont sprayé les noms des éléments naturels qu'ils avaient face à eux avant de les « immortaliser ».

### **Christine Boillat (Genève, 1978)**

Christine Boillat a étudié à l'Ecole Supérieure des Arts Visuels de Genève (ESAV) avec Carmen Perrin puis avec Jan Duyvendack. Principalement axé sur l'installation et le dessin, son travail traite fréquemment du thème de l'accident dans lequel s'immisce toute une mythologie personnelle composée d'insectes et de lumière. La question ontologique de la mort et celle de la métaphysique de reste sous-jacente.

Dans son installation, le temps est comme suspendu. Un vélo est accidenté est au sol, la roue avant complètement pliée. L'une des pédales tourne et une légère berceuse sort d'une boîte à musique. Cette ambiance étrange est renforcée par un foisonnement d'insectes posé sur la dépouille cyclable et à ses alentours. Sur le mur, au côté de l'installation, est accroché un dessin au fusain dans lequel la nature domine, une forêt dans laquelle l'on est invité à se plonger.

### **Denis Savary (Lausanne 1981)**

Conteur d'histoires oubliées, Denis Savary associe les médiums et les arts pour relater les chroniques aussi bien de son univers proche, que de celui de l'histoire de l'art. Son travail, reconnu internationalement, a notamment fait l'objet, en 2013, d'une exposition personnelle à la Kunsthalle de Berne. En parallèle du volet zurichois de *Let's invent a language to narrate my story*, ses œuvres sont également à voir dans un solo show à la galerie Xippas de Genève.

Sa série *Intimités (d'après Félix Vallotton)* réunit 10 lithographies tirées d'après une série de bois gravés par Félix Vallotton. Elles illustrent l'histoire d'amour entre le peintre vaudois (Vallotton) et Mesia, son modèle favori. Vallotton avait décidé de ne pas publier cette série. Toutefois, elle se retrouve sur les murs de Dienstgebäude... À la frontière du voyeurisme, le spectateur est confronté avec la sphère privée de l'artiste. À quelques mètres de là, comme en écho, un masque posé sur un banc fait référence à James Ensor, à son rapport à ses muses... L'imagination peut vagabonder tant l'artiste belge a réussi au cours de sa vie à rester discret sur sa vie privée.

### **Jonathan Delachaux (Môtier, 1976)**

Il travaille depuis 17 ans avec les mêmes modèles. En réalité, il s'agit de poupées de Plastiline que l'artiste fait évoluer au cours du temps et dont il représente les aventures. Plus qu'une illustration, c'est un univers qui semble indépendant et qui fera, en 2014, l'objet d'une monographie. Jonathan Delachaux a gagné deux fois les bourses fédérales et son œuvre est présentée dans le monde entier.

Dans une recherche permanente de l'exploration de nouvelles dimensions, Jonathan Delachaux joue avec l'optique. Pour l'exposition au Dienstgebäude, il présente une installation stéréoscopique. Une de ses poupées restées depuis près de 17 ans dans son atelier, est assise dans une chambre de

plus de 10m<sup>2</sup> construite pour l'exposition. Une petite ouverture permet, sur le côté, de regarder au travers d'un stéréoscope. Deux images se confondent alors, l'intérieur de la chambre à coucher de «Naïma» et celle d'un tableau placé à droite du cube. Le spectateur peut également ouvrir une porte et entrer dans la pièce. Le tableau s'anime alors pour le regardeur resté à l'extérieur, le visiteur rentrant dans l'image.

### **Joëlle Flumet (Genève, 1971)**

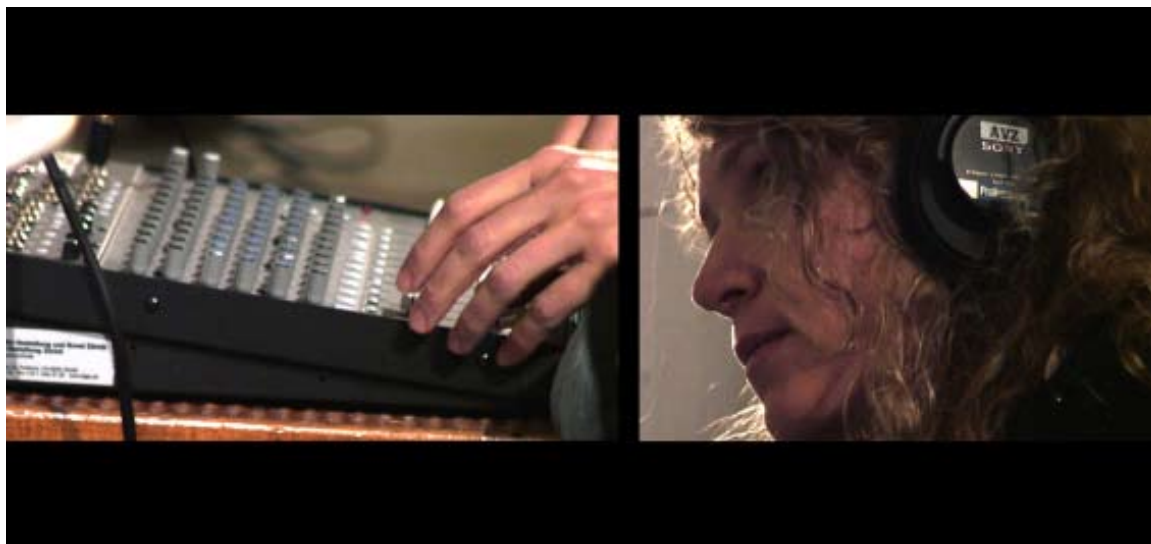
Immigrée depuis peu à Zurich, l'artiste genevoise, qui a gagné trois fois les bourses fédérales, travaille aussi bien l'installation, que la sculpture. Ce sont toutefois ses dessins numériques qui sont les plus caractéristiques de son travail. Dans un décor architectural digne des photos de magazine prennent place des personnages aux actions absurdes. Critique de société et pointe d'ironie se marient dans un travail très graphique et épuré.

La série de dessins présentée propose une vision à la fois anecdotique et critique de la politique suisse. Réalisée en 2013 suite à une commande du palais fédéral, les dessins sont les composants d'une vidéo-animation prévues pour être diffusée sur les bornes d'information du palais. Trois tirages accrochés cote à cote composent une première histoire. Le visiteur peut ensuite comparer sa version au film d'animation diffusé un peu plus loin sur un grand écran vertical.

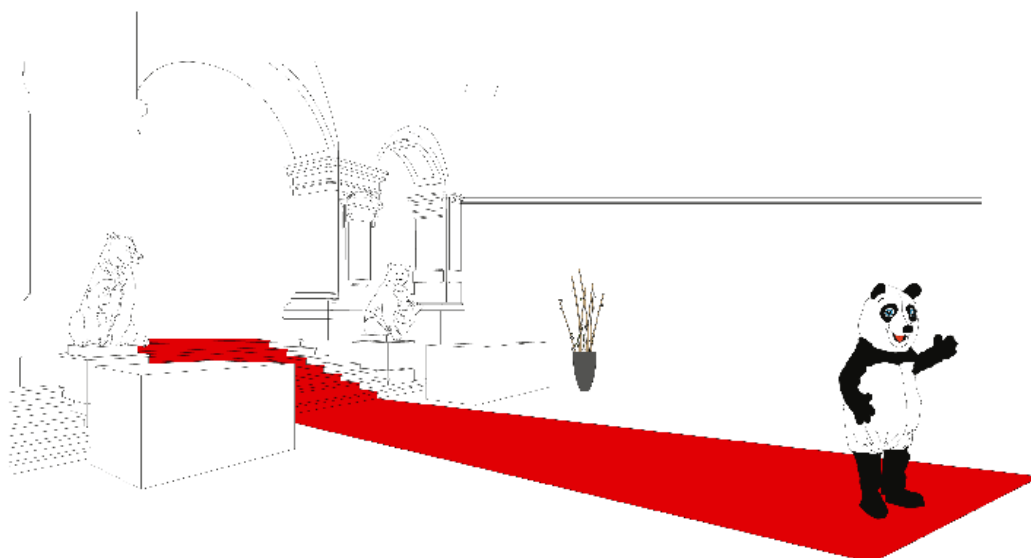
## PRÉSENTATION DES ŒUVRES (SELECTION)

Les visuels en haute définition sont disponibles sur demande

---

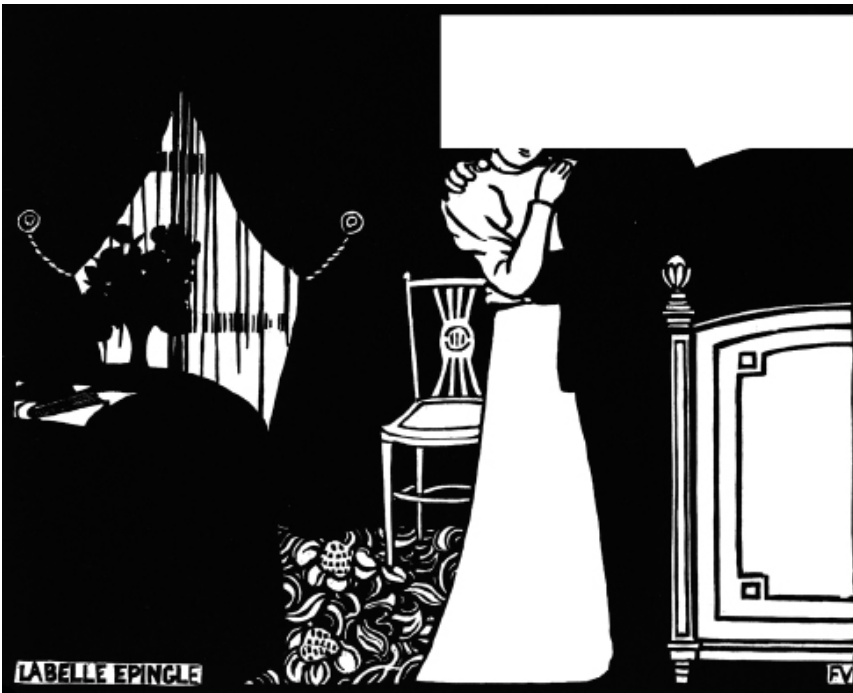


**Uriel Orlow**, *Old Haunt*, 2009,  
Vidéo haute définition avec son, 14'42"



**Joëlle Flumet**, *Panda bernois*, 2013  
Impression jet d'encre ultrachrome sur papier premium satiné, collée sur aluminium  
70 x 100 cm





**Denis Savary**, *Intimités (d'après Félix Vallotton)*, 2007  
10 sérigraphies sur papier velin  
30 x 36 cm



**Simone Zaugg**, *Mit Zitaten spielen*, 2011  
Lambda C-Print sur caisson lumineux  
78 x 104 x 11,5 cm



**Beni Bischof**, *Sans-titre*, 2010  
plâtre, acrylique, automate



**Beat Lippert**, *Extase en aval*, 2010  
vidéo haute définition, 4'24 min

## ÉVÉNEMENTS PARALLELES

---

### **Conversations, visites avec les artistes à andata.ritorno, à la galerie Xippas et visite d'atelier**

#### **andata.ritorno - Genève**

Visite de l'exposition « Let's invent a language to narrate my story » à andata.ritorno en compagnie de Denis Savary et Jonathan Delachaux, Bernard Vienat et Alexis Kasparians suivie de la découverte de l'exposition personnelle de Denis Savary à la galerie Xippas et de la visite de l'atelier de Jonathan Delachaux. (en français)

> Samedi 28 septembre à 14h30

à andata.ritorno, 37 rue du Stand à Genève (réservation conseillée : [contact@art-werk.ch](mailto:contact@art-werk.ch)).

### **Projection du film *A Road Not Taken* de Christina Hemauer et Roman Keller (en anglais, sous-titre français/allemand)**

> Dimanche 29 septembre à 17h

à la Maison des Arts du Grütli, Salle Fonction Cinéma, Rue du Général Dufour 16, à Genève

### **Projection extérieure de la vidéo *Fear for fascination* de Simone Zaugg**

> Du jeudi au samedi durant toute la durée de l'exposition, de 20h à 22h30

Cour de la Rue des Savoises 1, à Genève

#### **Dienstgebäude - Zurich**

Conversations avec Uriel Orlow et Julian Charrière, Joëlle Flumet et Christine Boillat et le commissaire de l'exposition

> Jeudi 3 octobre 2013 à 19h

au Dienstgebäude, Töpferstrasse 26, à Zurich

**A NOTER** : une série d'interviews des artistes sortira en DVD. Chaque vidéo sera également disponible sur notre site internet : [www.art-werk.ch](http://www.art-werk.ch)

## INFORMATIONS PRATIQUES

---

### LIEUX DES EXPOSITIONS

#### A Genève

andata.ritorno

37, rue du Stand

1204 Genève

Tél. 022 329 60 69

[www.andataritornolab.ch](http://www.andataritornolab.ch)

Ouvert du mercredi au samedi, de 14h 18h

#### A Zurich

Dienstgebäude

Töpferstrasse 26

8045 Zurich

Tél. 079 211 71 12

[www.dienstgebaeude.ch](http://www.dienstgebaeude.ch)

Ouvert le jeudi de 14h à 18h ; le vendredi et le samedi, de 12h à 18h

### CONTACT PRESSE

Bernard Vienat

art-werk

Depotstrasse 12

3012 Bern

+41 (0)78 875 91 81

[bvienat@art-werk.ch](mailto:bvienat@art-werk.ch)

[www.art-werk.ch](http://www.art-werk.ch)

### SOUTIENS

Loterie Romande

Pro Helvetia

Oertli Stiftung

Ville de Genève

art-werk  
presents

Genève  
andata.ritorno  
Zürich  
Dienstgebäude

||||| Let's  
iiiiii invent  
aaaa a lan  
oooo guage

13.9 –  
12.10

to  
narrate  
my  
story

Genève  
Beni Bischof  
Sabine Hertig  
Christina Hemauer  
& Roman Keller  
Uriel Orlow  
Simone Zaugg  
Zürich  
Christine Boillat  
Julian Charrière  
Jonathan Delachaux  
Joëlle Flumet  
Beat Lippert  
Denis Savary

Curator  
Bernard Vienat

andata.ritorno  
37, rue du Stand  
1204 Genève

Dienstgebäude  
Töpferstrasse 26  
8045 Zürich

prohelvetia  art-werk

art-werk.ch

art-werk